Pamph.
HAm.
B

To the Library
of the University

H. P. BIGGAR

A CABOT SOURCE WHICH DOES NOT EXIST

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XV

NEW YORK, PARIS
1906

A CAB[illegible]RCE WHICH DOES NOT EXIST

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

H. P. BIGGAR

A CABOT SOURCE WHICH DOES NOT EXIST

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XV

NEW YORK, PARIS
1906

A Cabot source which does not exist.

Among the contemporary accounts of John Cabot's departure on his second voyage in the spring of 1498 has hitherto figured a so-called dispatch of one of the Spanish ambassadors then in England, Gonzales de Puebla. As first printed in 1881 by Signor Desimoni this document reads as follows :

« Lettera del Dr. Puebla ai Re Cattolici,
Ferdinando e Isabella.
1498.

El Rey de Inglaterra embio cinco naos armadas con otro genoves come C[illegible]on a buscar la Isla de Brasil y las vicindades, fueron proveydos por un año. [illegible] en que seran venidos para al el septiembre. Vista la derro[illegible]ue llevan dio que lo que buscan es lo que Vu[illegible]tras Altezas poseen. El [illegible] me ha fablado algunas veces subrello espera haver muy gran interesse. Creo que no hay de aqui alla cccc leguas [1].

Signor Desimoni stated in a note that this document, which in his opinion had been written in the same year as Pedro de Ayala's letter of July 25, 1498 [2], was « inedita e communicata dal Ch. Henrico Harrisse ; e, como ci averte, da lui copiata dalle carte di Bergenroth, non direttamente degli Archivi di Simancas » [3].

Mr. Harrisse published this document himself in the following year from this copy in the Public Record Office sent home by Bergenroth [4].

---

1. *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, vol. XV, pp. 233-4. Genova, 1881.

2. *Ibid.*, p. 197 : « Una lettera del Puebla non ha data, ma evidentemente essa è dell' anno medesimo di quella dell' Ayala, » etc. Ayala was the second Spanish ambassador at that time in England.

3. *Ibid.*, p. 234.

4. *Jean et Sébastien Cabot*. Paris, 1882, pp. 328-9 : « Dépêche de Ruy Gonzalès de Puebla aux Rois-Catholiques.... Cet extrait, pris sur les copies rapportées de Simancas par Bergenroth, nous a été envoyé du Public Record Office. »

In Mr. Harrisse's opinion also the date was the same as that of the letter written on July 25, 1498, by Pedro de Ayala the other Spanish ambassador then in England [1]. This dispatch was republished by Mr. Harrisse in 1896 [2], while it has also been printed in the *Raccolta Colombiana* [3] and in the volumes on the Cabots written by Tarducci [4], Markham [5], Weare [6] and Beazley [7].

An examinaction of the originals at Simancas and London has revealed the fact that no such dispatch exists. The document in question turns out to be in reality nothing but a résumé made in Spain in the summer of 1498 of a paragraph of Ayala's letter of July 25, 1498. In the original letter, which is still preserved at Simancas, the paragraph in question reads as follows, the words in italics being in cipher :

Bien creo *Vuestras Altezas an oido* como *el rey de Inglaterra ha fecho armada para descubrir ciertas insulas o tierra firme* que le han certificado hallaron *ciertos que de Bristol armaron* el año passado para lo mismo. Yo he visto *la carta que ha fecho el inventador* que es otro *Ginoves* como *Colon que ha estado en Sevilla i en Lisbona* procurando haver quien le ayudasse *a esta invencion. Los de Bristol, ha siete años* que cada *año an armado* dos, tres, quatro *caravelas para ir a buscar la isla del Brasil i las Siete Ciudades* con la fantasia *deste Ginoves. El rei determinó de enbiar porque el año* passado le *truxo* certinidad havian *hallado tierra. Del armada* que hizo, que fueron *cinco naos*, fueron *avituallados por un año*. Ha venido *nueva, la una en que iva un otro Frai Buil aportó a Irlanda* con gran *tormenta, roto el navio. El Ginoves tiro su camino. Yo, vista la derrota que llevan* y la cantidad *del camino*, hallo que es lo que *han hallado o bucan* (*sic*), lo que *Vuestras Altezas poseen*, porque es al cabo que a *Vuestras Altezas cupo* por la

1. *Ibid.*, p. 389 note : « Nous ne connaissons pas la date de cette dépêche, mais elle a dû être adressée en même temps que la suivante », i. e. Ayala's etter of July 25, 1498.

2. *John Cabot the Discoverer of North America*, pp. 395-6. London, 1896.

3. Parte V, vol. II, p. 218. Roma, 1894.

4. *Di Giovanni e Sebastiano Caboto*, p. 355. Venezia, 1892.

5. *The Journal of Christopher Columbus and Documents relating to the Voyages of John Cabot*, etc., p. 207. London, 1893.

6. *Cabot's Discovery of North America*, p. 159. London, 1897.

7. *John and Sebastian Cabot*, p. 100. London, 1898. Cf. also G. P. Winship, *Cabot Bibliography*, pp. 53-4. London, 1900.

convenencia *con Portugal*. Sperase seran *venidos para el setienbre*. Hago lo *saber a Vuestras Altezas*. El rei me a fablado algunas vezes sobrello; *spera aver* muy gran interesse. Creo no *ai quatro cientas leguas*. Lo le dixe creya eran *las halladas por Vuestras Altezas i aun le dia la una razon, no lo querria*. Porque creo *Vuestras Altezas ia tendran aviso* de todo *esto* y ansimismo *al carta o napamundi* (*sic*) que este *ha fecho, io no le enbio aora, que aqui le ai*, y a mi ver bien *falso por dar a entender, no son de las islas dichas* [1].

As this letter of Ayala's was extremely long, a résumé was made of it for Ferdinand and Isabella by the first Secretary of State, Almazan. In this summary which is still preserved at Simancas along with Ayala's original letter, the above paragraph is abridged as follows :

El Rey de Inglaterra embió cinco naos armadas con otro ginoves como Colon a buscar la ysla del Brasil y las VII ciudades [2]. Fueron proveydas por hun año. Dizen que seran venidos para el setiembre. Vista la dearota que llevan hallo que lo que buscan es lo que V. Alt. posseen. El Rey me ha fablado algunas vezes sobrello. Espera haver muy gran Interesse. Creo que no hay daqui alla cccc leguas [1].

Of this résumé of Ayala's letter no less than three copies are preserved at the Public Record Office and each bears the correct title, « Copy of Ayala's letter of July 25, 1498 » [2]. In every one the above paragraph appears in its proper place. Moreover the late Mr. Bergenroth, when publishing in 1862 an English translation of this résumé, stated in regard to the above paragraph, that it was « so much curtailed in the deciphering made by Almazan that it was necessary to decipher it again from the original dispatch » [3]. Accordingly in his translation he gave the original paragraph in full [4], and at the end of one of the copies of the résumé in the Public Record Office added a transcript of the original cipher with a decipher immediately following it [5]. For these reasons the mistake of attributing this paragraph to Gonzales de Puebla seems the more unaccountable.

H. P. Biggar.

1. Archivo de Simancas, Tratadoscon Inglaterra, leg. 2º, fol. 196.

2. Desimoni (*op. cit.*, p, 191, note 2) proposed in 1881 reading « septe cidades » for *vicindades* and in the *Raccolta Columbiana* (Pte. V, vol II, p. 218.) the words *VII ciudades* are actually given in brackets with a question mark before them.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

Bibliotheca hispanica

I. — Comedia de Calisto y Melibea (Único texto auténtico de la *Celestina*). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. . . . . 10 pesetas.

II. — Vida del soldado español Miguel de Castro (1593-1611), escrita por él mismo y publicada por A. Paz y Melia. . . . . 15 pesetas.

III. — La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades. Restitución de la edición príncipe por R. Foulché-Delbosc. . . . . 5 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (0 × 0 × 0) . . . . . 15 pesetas.

IV. — Diego de Negueruela, Farsa llamada Ardamisa. Réimpression publiée par Léo Rouanet. . . . . 1 pesetas.

V, VI, VII, VIII. — Colección de Autos, Farsas, y Coloquios del siglo XVI, publiée par Léo Rouanet. Les quatre volumes. . . . . 60 pesetas.

IX. — Obres poetiques de Jordi de Sant Jordi (segles XIV e XV), recullides i publicades per J. Massó Torrents. . . . . 1 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (0 × 0 × 0) . . . . . 10 pesetas.

X. — Pedro Manuel de Urrea. Penitencia de amor (Burgos, 1514). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. . . . . 5 pesetas.

XI. — Jorge Manrique. Coplas por la muerte de su padre. Primera edición crítica. Publicada R. Foulché-Delbosc. . . . . 5 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (0 × 0 × 0) . . . . . 20 pesetas.

XII. — Comedia de Calisto y Melibea (Burgos, 1499). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. . . . . 12 pesetas 50 cent.
Tirage sur grand papier du Japon (0 × 0 × 0) . . . . . 50 pesetas.

XIII. — Pero Álvarez de Avilón y Luis Hurtado de Toledo, Comedia Thisalda, ahora por primera vez publicada según la forma original por Adolfo Bonilla y San Martín. . . . . 5 pesetas.

XIV. — Libro de los engaños y los asaltamientos de las mugeres. Publicado por Adolfo Bonilla y San Martín. . . . . 5 pesetas.

XV. — Diego de San Pedro, Cárcel de amor (Sevilla, 1492). . . . . 5 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (0 × 0 × 0) . . . . . 25 pesetas.

XVI, XVII. — Obras poéticas de D. Luis de Góngora, publicadas por R. Foulché-Delbosc. . . . . Sous presse.

XVIII. — Spill o Llibre de les Dones per Mestre Jaume Roig. Edición crítica con las variantes de todas las publicadas y las del Ms. de la Vaticana, prólogo, estudios y comentarios por Roque Chabás. . . . . 20 pesetas.

Les volumes de la *Bibliotheca hispanica* sont en vente à BARCELONE (Librería de « L'Avenç », Ronda de l'Universitat, 20) et à MADRID (Librería de la Viuda e Hijos de Murillo, Alcalá, 79).

CONDITIONS ET MODE DE PUBLICATION

La *Revue Hispanique*, fondée en 1894, paraît tous les trois mois ; elle forme chaque année deux volumes de six cents pages chacun.

Le prix de l'abonnement à l'année courante est de VINGT FRANCS pour tous les pays faisant partie de l'Union postale. Aucun numéro n'est vendu séparément.

Le prix de chacune des années antérieures est de VINGT FRANCS.

La *Revue Hispanique* annonce ou analyse les livres, brochures ou périodiques dont un exemplaire est adressé directement à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne la rédaction et les échanges de la *Revue Hispanique* doit être adressé à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne les abonnements doit être adressé :

pour l'Amérique, à M. le Secrétaire de *The Hispanic Society of America*, Audubon Park, West 156th Street, New York City ;

pour l'Europe, à la librairie C. Klincksieck, 11, rue de Lille, à Paris.

Bibliotheca hispanica

Voir à la page 3 de la couverture

IMPRIMERIE CLAYE. TERRIN, GRONDARD